

DIE WELT DER FRAU

Gezeichnet von Doaa El-Adl

50 Cartoons And More On Women
by Doaa El-Adl

scherz & schund

DIE WELT DER FRAU

Gezeichnet von Doaa El-Adl

**50 Cartoons And More On Women
by Doaa El-Adl**

scherz &
SCHUND


To all women...
The First woman...
and the most beautiful woman..
To my mother. ~~ox~~ —

Dona eladL

VORWORT

Seit Beginn meiner künstlerischen Tätigkeit als Karikaturistin, haben mich Frauenthemen sehr beschäftigt. Ich bin schließlich in erster Linie selbst eine Frau und erst in zweiter eine Karikaturistin, deren Zeichnungen täglich in Zeitungen erscheinen. Mein Interesse an den Problemen der Frau kommt oft gepaart mit widersprüchlichen Gefühlen und Gedanken. Es überwiegt dabei der Stolz, als Frau geboren zu sein, der jedoch geschmäler wird, wenn ich die Lage der Frauen in unserer Gesellschaft, in der arabischen Welt und sogar in westlichen Ländern und im Rest der Welt betrachte.

Das Leid der Frauen ist so alt wie die Menschheit selbst und es scheint als stünde es im Kampf um ihre Rechte genauso. Deshalb wollte ich all meine Zeichnungen in einem Buch zusammenstellen, die ich zu diesem Thema gefertigt habe. Einige sind in Zusammenarbeit mit verschiedenen feministischen Organisationen in und außerhalb Ägyptens, die mich um neue Erfahrungen und neues Wissen reicher gemacht haben, entstanden.

Zusätzlich enthält dieses Werk neue Zeichnungen von mir, die sich mit heiklen Themen befassen, die noch nie in Form von Karikaturen anschaulich gemacht wurden, beispielsweise Gesetze, die gezielt Frauen diskriminieren. Ich konnte lediglich einige wenige von ihnen hervorheben, da es für eine eingehende Auseinandersetzung mehrere Bücher und Studien benötigen würde. Als zentrale Quelle diente mir die Forschungsstudie „Die ägyptische Frau unter dem diskriminierenden Gesetz“ von Ms. Seham Ali, herausgegeben von der Organisation für Frauenangelegenheiten. Diese Studie hat mir bei der Verwirklichung meiner Vision sehr geholfen.

Zuletzt möchte ich noch anmerken, dass ich hier kein Buch im traditionellen Sinne herausgebracht habe, sondern viel mehr ein Fotoalbum: Ein Album von 50 Frauen und noch viel mehr.

Since I have first worked in caricaturing, women's issues have greatly occupied my mind, being a woman myself in the very first place, before being a professional daily caricaturist in different newspapers. I have often had this concern with women's issues accompanied with different mixed feelings predominant by one of pride for being a woman, though incomplete due to women's conditions in our society, in the Arab World and even in the West and in remote parts of the world.

Women's suffering is as old as time, and it seems that their struggle for their rights will be so as well. So, I have decided to collect my drawings on women over the past years in publication, with the dozens of drawings I did in collaboration with various feminist organizations in and out of Egypt, which have added much to my information and experience. To this compilation I added new drawings dealing with controversial issues never caricatured before, i.e. laws discriminating against women. I highlighted some of them, as they would need several books and studies.

To cover these laws, I sought some researches such as „Egyptian Women Under Discriminatory Laws“ by Ms. Seham Ali, issued by the Women's Issues Foundation. It helped me much in forming my vision.

Finally, I would not say I am producing a book in the traditional sense; it is rather a photo album; an album of 50 women and much more.

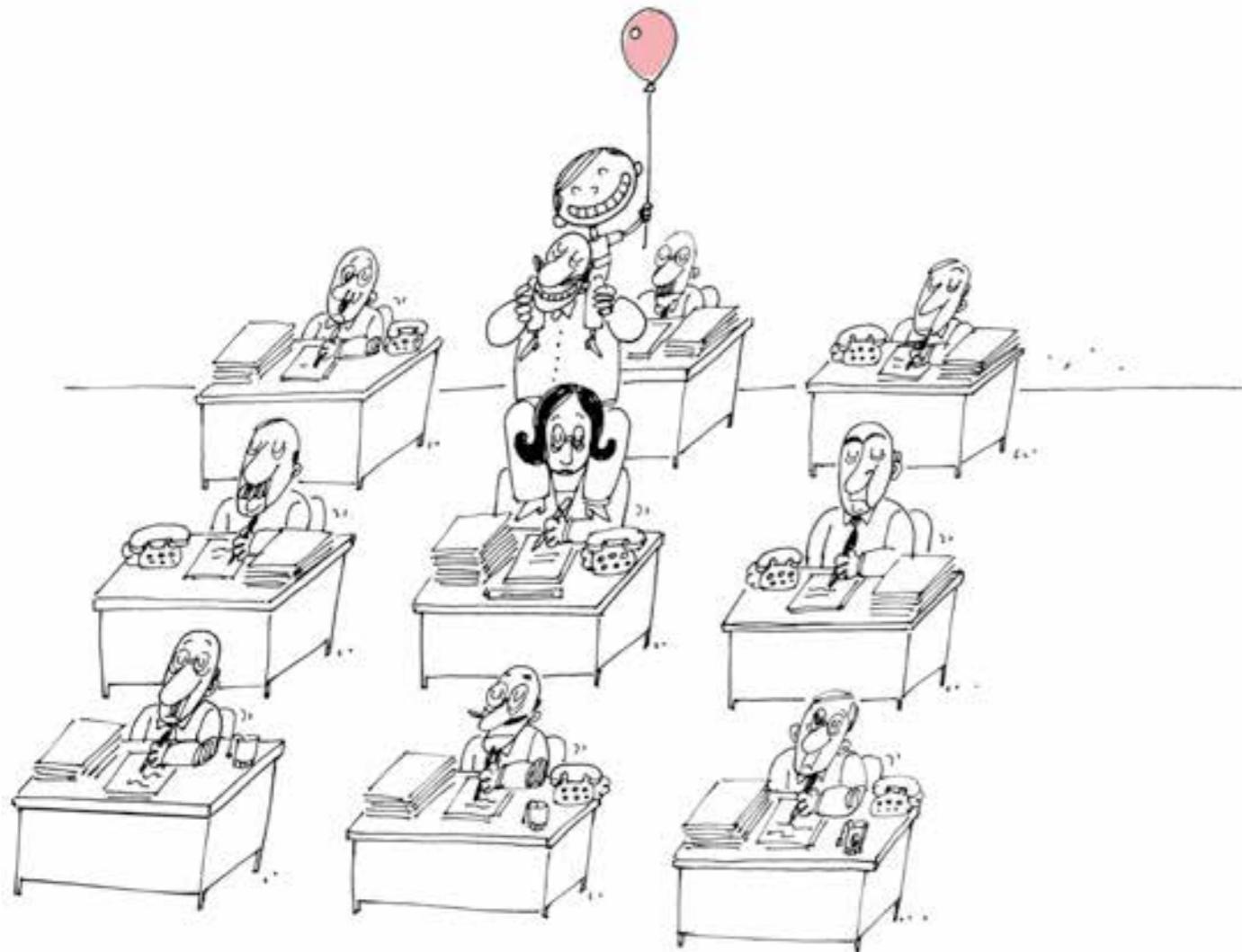


FRAU

SEIN ODER
NICHT SEIN...

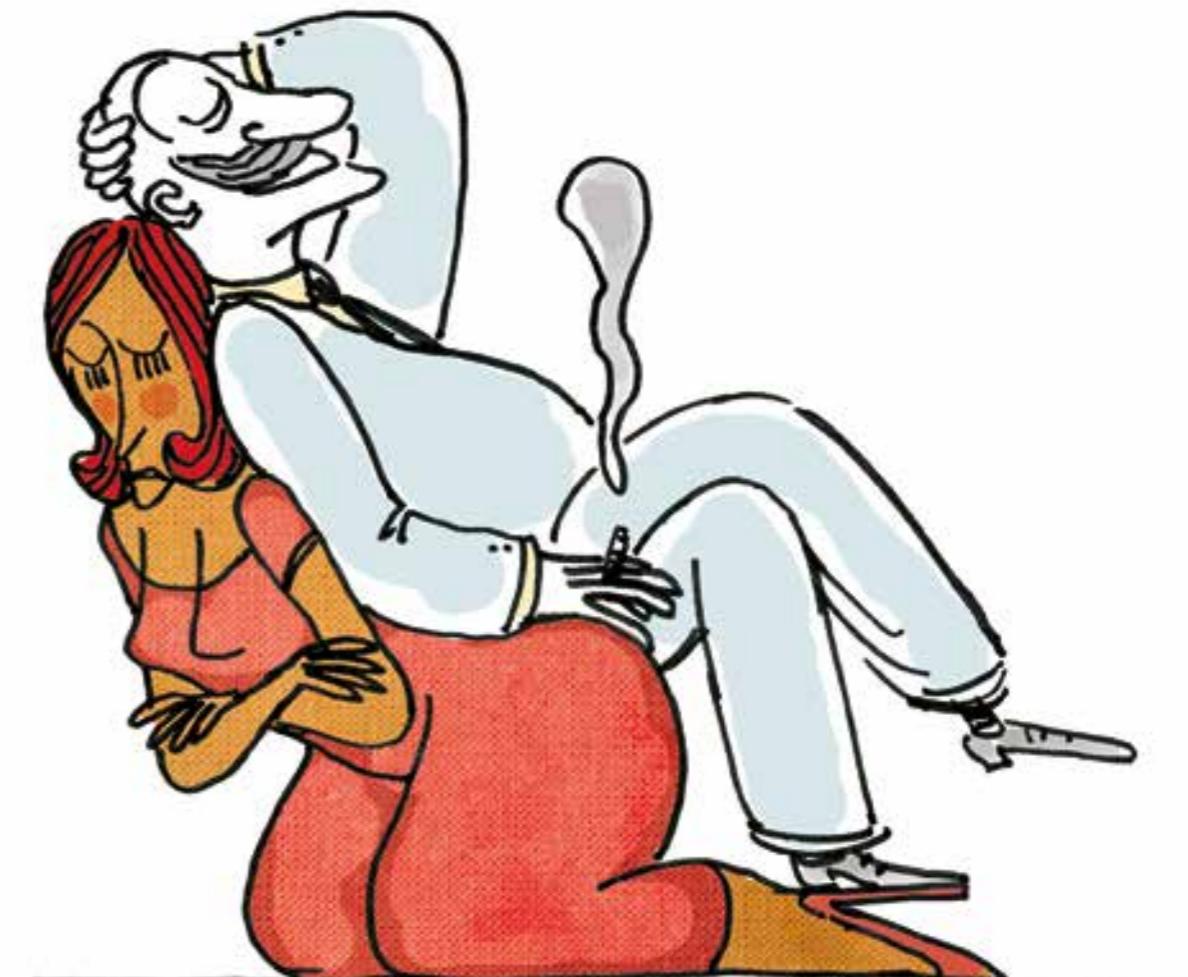
To be or not to be
a woman...

■ Bei der Arbeit
At work



DonaEladL

■ Verheiratet
Married

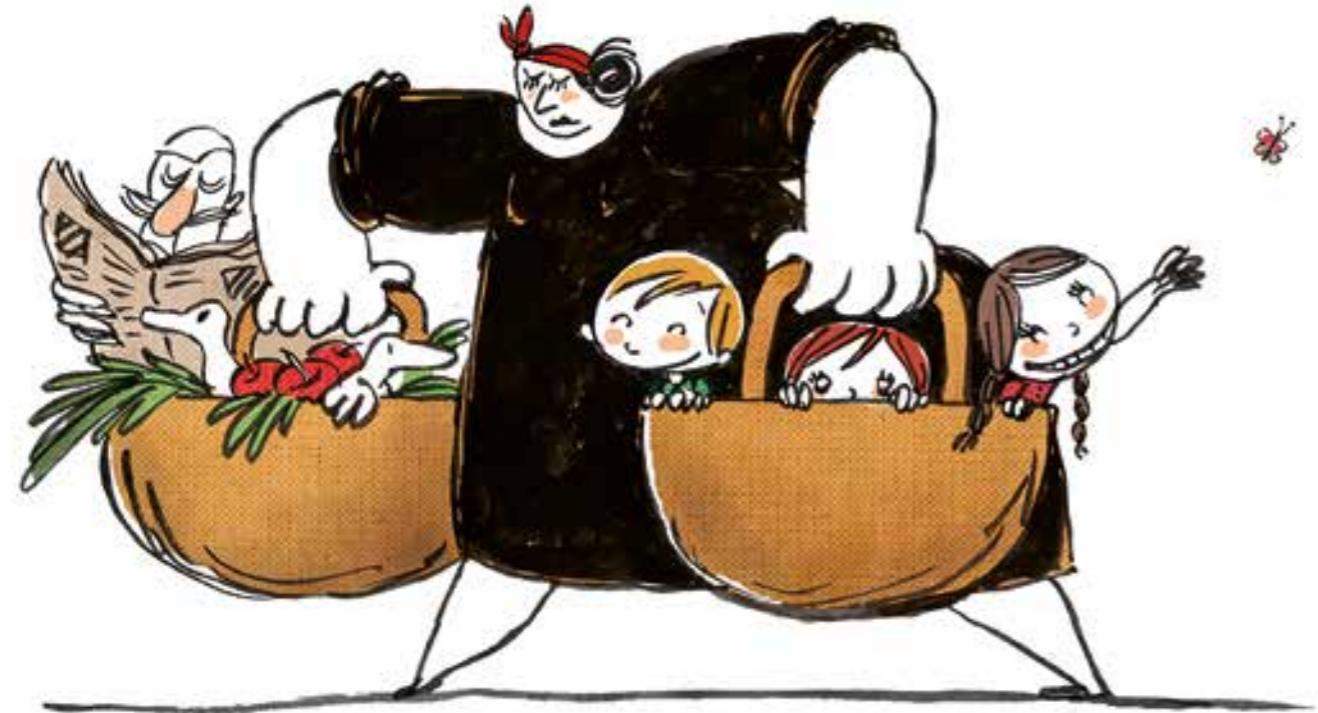


DonaEladL

■ Alleinversorgerinnen: Statistiken zufolge bestreiten 34% der erwerbstätigen Frauen den Unterhalt der Familie allein. Der Großteil dieser Frauen arbeitet in der Privatwirtschaft ohne Pensions- oder Krankenversicherung oder andere Leistungen.

To be a female breadwinner. According to statistics the percentage of earning woman who care for their families has reached 34%. Most of them work in the private sector without insurance, health care or indemnity.

■ Hausangestellte
Domestic workers



DoaaEladl



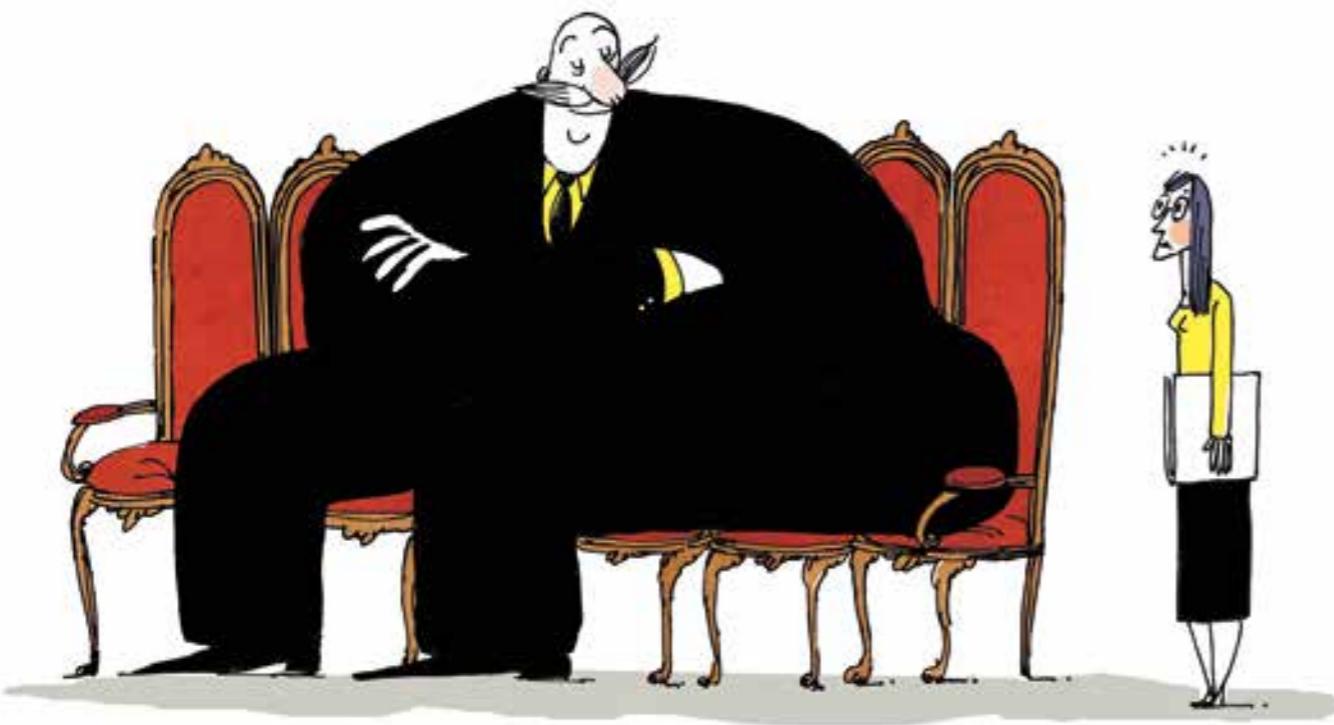
DoaaEladl

■ Sexuelle Belästigung
Sexual harassment

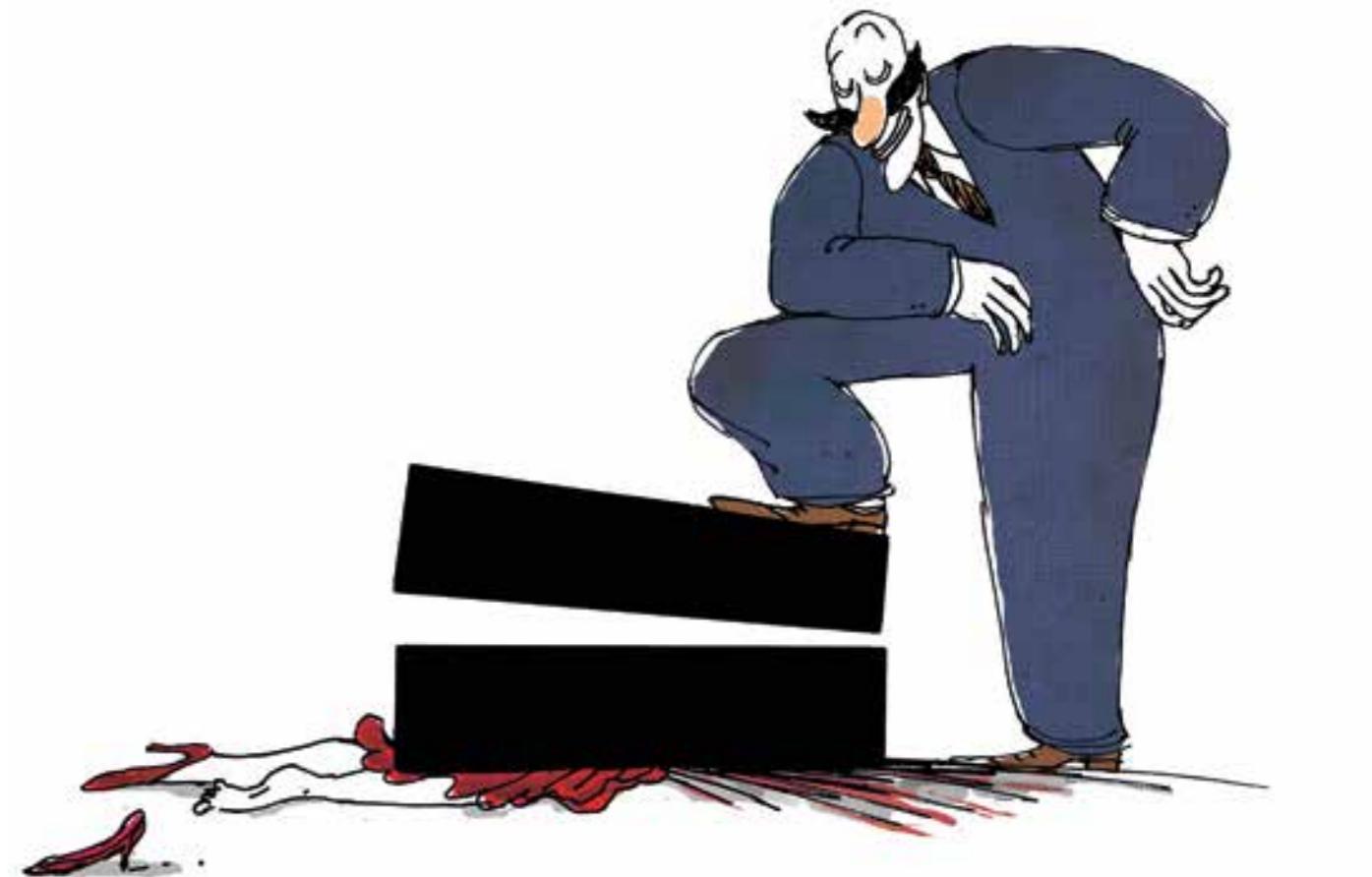


Doaa Eladl





Doaa Eladl

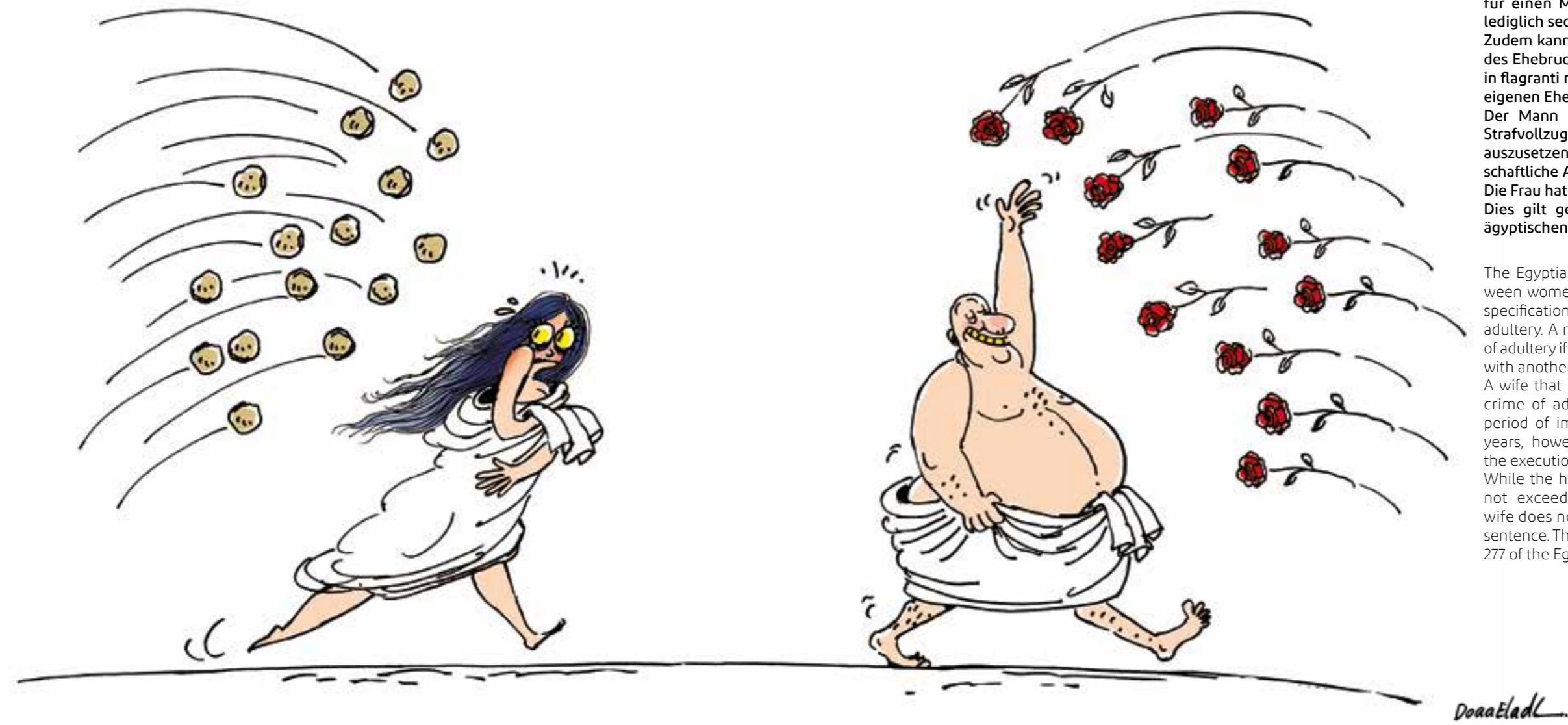


Doaa Eladl

GESETZE

Laws





Die Definition von Ehebruch als Verbrechen wird laut dem ägyptischen Strafgesetz bei Mann und Frau unterschiedlich ausgelegt. Einer Frau droht im Falle einer Verurteilung wegen Ehebruchs eine Freiheitsstrafe von bis zu zwei Jahren, während das Strafmaß für einen Mann für das gleiche Vergehen lediglich sechs Monate beträgt. Zudem kann ein Mann nur dann rechtmäßig des Ehebruchs beschuldigt werden, wenn er in flagranti mit einer anderen Frau in seinem eigenen Ehebett ertappt wird. Der Mann hat außerdem das Recht, den Strafvollzug für das Verbrechen seiner Frau auszusetzen, und kann so über das gesellschaftliche Ansehen seiner Frau entscheiden. Die Frau hat dieses Recht im Gegenzug nicht. Dies gilt gemäß Artikel 274 und 277 des ägyptischen Strafgesetzbuches.

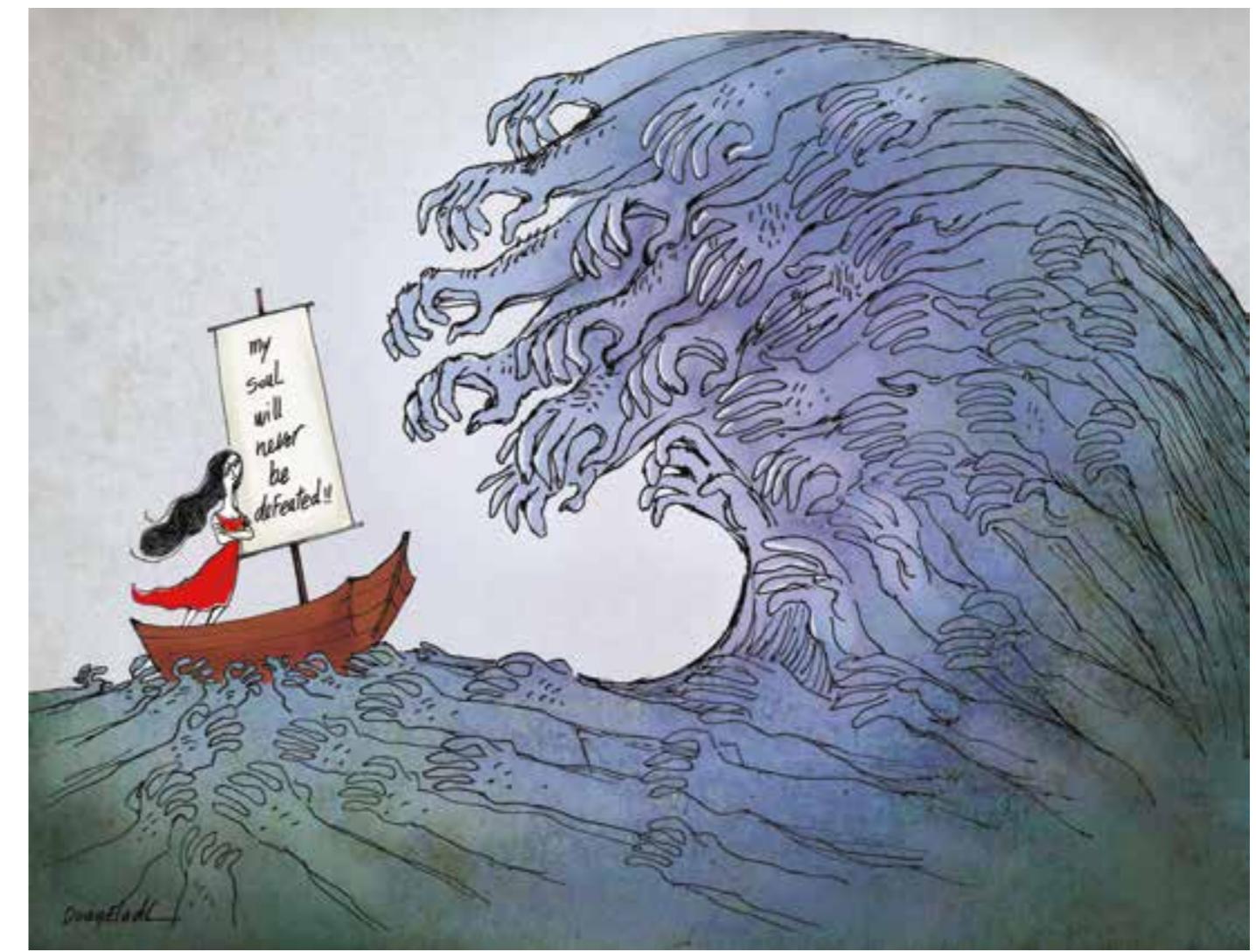
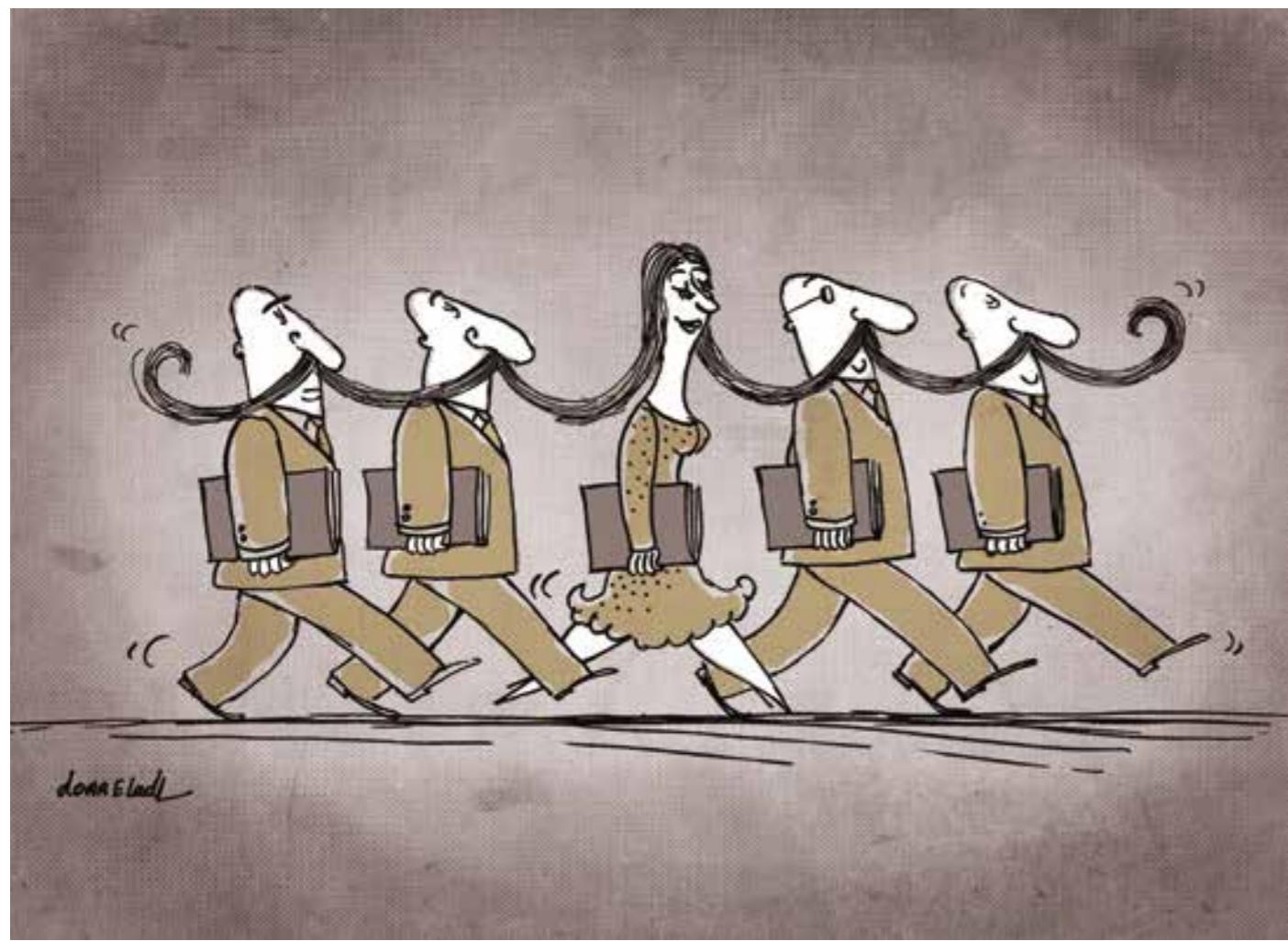
The Egyptian Penal Code discriminates between women and men in the definition and specification of the concept of the crime of adultery. A man is only accused of the crime of adultery if he is found in the marital dwelling with another woman (other than his wife). A wife that is proved to have committed the crime of adultery shall be sentenced to a period of imprisonment not exceeding two years, however the husband may suspend the execution of the sentence. While the husband is sentenced to a period not exceeding six months, however, the wife does not have the right to suspend the sentence. This is according to Articles 274 and 277 of the Egyptian Penal Code.



AUF DASS SIE SO SEIN KANN

**WIE SIE ES
MÖCHTE**

To be as she may please



Die Originalausgabe erschien 2017 unter dem Titel „50 Cartoons And More On Women“
im Eigenverlag der Künstlerin Doaa El-Adl, Ägypten. ISBN 978-977-90-4455-2
Copyright © Doaa El-Adl 2017

ISBN 978-3-903-05551-3

Alle Urheberrechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung, Verbreitung und öffentlichen Wiedergabe in jeder Form,
einschließlich einer Verwertung in elektronischen Medien, der reprografischen Vervielfältigung,
einer digitalen Verbreitung und der Aufnahme in Datenbanken, ausdrücklich vorbehalten.

1. Auflage 2020
Copyright © 2020 by Scherz & Schund Fabrik e.U., A-4020 Linz
www.scherzundschund.at
Übersetzung aus dem Arabischen ins Deutsche: Regina Elias
Druck: Print Alliance HAV Produktions GmbH
Printed in Austria



Foto: Schule des Umgangs (2019)

Doaa El-Adl

Geboren 1979. Ägyptens berühmteste Karikaturistin ist bekannt für ihre kritischen Cartoons zu politischen, gesellschaftlichen und religiösen Themen. Sie zeichnet aktuell für die unabhängige ägyptische Tageszeitung „Al-Masry Al-Youm“. Für ihre Arbeiten wurde die Künstlerin mehrfach ausgezeichnet, und 2016 von der BBC als eine der 100 inspirierendsten und einflussreichsten Frauen des Jahres geehrt. Doaa El-Adl lebt und arbeitet in Kairo.

Born 1979. The famous Egyptian cartoonist is known for her critical cartoons on political, social and religious topics. She currently works for the independent Egyptian daily newspaper „Al-Masry Al-Youm“. She won several awards for her work and was listed by the BBC as one of the most inspiring and influential women of 2016. Doaa El-Adl lives and works in Cairo.

Mit ausdrucksstarken Zeichnungen wirft die ägyptische Karikaturistin Doaa El-Adl Licht auf die Situation vieler Frauen auf der ganzen Welt.

Aus der Sicht einer politischen Zeichnerin zeigt sie in diesem Buch, wie gesellschaftliche Normen, Traditionen und sogar Gesetze das Leben, die Selbstbestimmung und die Freiheit von Frauen auf dramatische Weise beeinflussen können.

Doaa El-Adl zeichnet nicht über Frauen, sondern für Frauen. Ihre treffenden Darstellungen berichten, bewegen und berühren.

„Ich bestärke Frauen durch meine Kunst. Nicht nur deshalb, weil ich selbst eine Frau bin, sondern weil ich mich generell auf die Seite der Benachteiligten stelle.“ (Doaa El-Adl)

With expressive drawings, the Egyptian caricaturist Doaa El-Adl casts light on to the situation of many women around the world.

From the perspective of a political cartoonist, she aptly illustrates how social norms, traditions and even laws shape the lives, self-determination and freedom of women in a dramatic way.

Doaa El-Adl draws for women, not about them. Her spot-on drawings report, move and touch the viewer.

„I empower women through my art. Not just because I am a woman, I always tend to empower the party that is being weakened.“ (Doaa El-Adl)

